

Maison d'édition jeunesse

HongFei Cultures

Amboise, France

DOSSIER DE PRESSE

janvier 2015




L'identité de la maison d'édition

La maison d'édition HongFei Cultures a été créée en France en 2007.

Le nom

HongFei 鴻飛 signifie « Grand oiseau en vol » en chinois. Le mot est emprunté à un poème de SU Dongpo (XI^e siècle) ; la vie y est comparée à un grand oiseau qui laisse des traces sur de la neige qu'il survole, sans s'y attacher. HongFei s'écrit en deux syllabes liées avec majuscule intercalée.

Cultures – avec majuscule et au pluriel – marque notre attachement à la pluralité et à la rencontre des singularités.

Le logo des éditions HongFei Cultures s'inspire du dessin  à l'origine du caractère chinois « oiseau » 鳥 et fait référence aux sceaux traditionnels ; il représente un oiseau et les traces qu'il laisse sur la neige.



La ligne éditoriale

Les éditions HongFei Cultures, spécialisées jeunesse, développent une ligne éditoriale singulière valorisant une expérience sensible de **l'altérité** à travers notamment un lien particulier à **la Chine**.

Pour cela, HongFei conçoit des livres où elle invite des artistes vivant en France à illustrer des textes d'auteurs chinois classiques ou contemporains, de Chine continentale ou de Taïwan. Au-delà des seuls contes, le catalogue de la maison se nourrit d'histoires merveilleuses, tendres ou cruelles, de fables, de poésie, de textes « à penser » qui, tous, témoignent d'une culture littéraire deux fois millénaire, infiniment riche d'humanisme, d'universalisme et d'intemporalité.

Dans le même esprit, depuis septembre 2014, HongFei édite en français des livres préalablement publiés en Chine et repérés comme relevant de l'excellence.

Ce faisant, loin d'une démarche patrimoniale, et en se gardant de tout didactisme ou exotisme, HongFei a à cœur, non de « dévisager » une Chine objet de curiosité mais d'emprunter le regard d'auteurs chinois pour offrir aux jeunes lecteurs des histoires à aimer où ils se surprendront à s'émerveiller avec l'Autre, qu'ils croyaient pourtant si différent. C'est ainsi que cette proposition éditoriale tend à l'apprentissage de l'altérité.

D'autres titres enfin, hors collection, sont sans lien avec la Chine – par leur auteur, leur sujet ou les deux à la fois. Tous, néanmoins, nous invitent à « envisager » l'Autre différent, à élargir notre horizon en ce sens, autour de trois thèmes : **le voyage, l'intérêt pour l'inconnu et la relation à l'autre**.

L'équipe

Les éditions HongFei Cultures sont dirigées par leurs deux fondateurs depuis 2007.

Les deux éditeurs



Voyageur entre les cultures, **Chun-Liang YEH** est né à Taiwan où il a fait des études en sciences exactes et en littérature. Diplômé d'architecture (DPLG) à Paris, il y a exercé son métier pendant plusieurs années avant d'effectuer un séjour universitaire de deux ans à Oxford. Au sein de la maison d'éditions, il assure avec Loïc JACOB la direction éditoriale et conduit les projets comme directeur artistique. Il est aussi auteur et traducteur pour la jeunesse.



Diplômé en philosophie du droit et anthropologie religieuse, **Loïc JACOB** menait une carrière universitaire avant d'occuper le poste de Directeur des études dans un établissement d'enseignement supérieur privé à Paris. Au sein de la maison d'éditions, il assure avec Chun-Liang YEH la direction éditoriale ainsi que la coordination des événements littéraires et de la communication.

Les auteurs et les illustrateurs

HongFei Cultures publie de manière inédite des **textes d'auteurs chinois**, classiques ou contemporains manifestant la vitalité d'une littérature qui plongent ses racines très loin dans le temps. Parmi les auteurs publiés : Chun-Liang Yeh (qui vit en France), Pei-Chun Shih, Yu Liqiong, Wang Zaozao (contemporains), Yang Huan et Xu Dishan (20^e siècle), Shen Qifeng (18^e siècle), Su Dongpo (11^e siècle), etc..

Pour illustrer ces textes, HongFei Cultures fait principalement appel à des **illustrateurs vivant en France** qui créent, pour le jeune lecteur, une passerelle vers l'univers singulier des récits chinois. Certains illustrateurs ont déjà une bibliographie importante dont Géraldine Alibeu, Pierre Cornuel, Thierry Dedieu, Clémence Pollet, Samuel Ribeyron, Sara. D'autres, tels Minji Lee-Diebold, Florian Pigé, Sophie Roze, Mélusine Thiry, Wang Yi, découverts et soutenus par les éditions HongFei, sont entrés plus récemment en illustration jeunesse. D'autres encore, tels Bobi+Bobi, artiste plasticienne, ou Nicolas Jolivot, peintre-voyageur et carnettiste, apportent au monde de la littérature jeunesse l'expérience créative et le regard qu'ils portent par ailleurs dans leurs autres domaines d'activités.

Traduction, relecture et graphisme

La traduction / l'adaptation des textes chinois est assurée par Chun-Liang YEH et Alexandre ZOUAGHI qui reproduisent, dans la langue moderne française, les pensées, les émotions et la musique des textes d'origine. Ce travail s'accomplit avec l'aide précieuse de Sophie HARINCK comme relectrice. La conception graphique des ouvrages est confiée à des professionnels dont Alice NUSSBAUM.

Le Catalogue

A la fin de l'année 2015, le catalogue HongFei comptera 60 titres très essentiellement destinés aux enfants de 3 à 12 ans. Il s'accroît à raison de 8 à 10 titres par an.

Genres littéraires

HongFei Cultures publie des fictions sous forme d'albums ou textes illustrés. On y trouve des contes classiques ou philosophiques, des fables, de la poésie, des histoires tendres ou merveilleuses.

En 2014, cette palette s'est élargie avec la publication d'un roman pour adolescent dès 13 ans et d'un documentaire pour tous lecteurs dès le collège. Cet ouvrage, **Chine, scènes de la vie quotidienne** a obtenu le prix PÉPITE DOCUMENTAIRE 2014 attribué par le Salon du livre et de la presse jeunesse de Montreuil et le journal *Le Monde*.



Collections

- Cœur vaillant : contes adaptés d'histoires anciennes chinoises, 3-6 ans
- Belle Île Formosa : textes d'auteurs contemporains de Taïwan, 6-9 ans
- Contes de Chine : contes classiques rapportés en langue contemporaine, 6-9 ans
- En quatre mots : fables de Chine, 7-10 ans
- Caractères chinois : trois récits d'un auteur classique du XVIII^e siècle, 8-12 ans
- Prodiges : beaux albums sur un thème culturel, 8-12 ans
- Contes du Palais : recueils de contes classiques, 8-12 ans
- Vent d'Asie : collection d'albums venus d'Asie

- Hors collection contenant :
 - des ouvrages singuliers ne rentrant pas dans le format ou la thématique des collections existantes ;
 - des projets personnels d'auteurs-illustrateurs français, avec ou sans lien à la Chine.

Diffusion et distribution

Les titres de HongFei Cultures sont diffusés et distribués par SEUIL-VOLUMEN sur l'ensemble du territoire national et, à travers ses partenaires, en francophonie (Belgique, Suisse, Canada) ainsi que dans les librairies françaises du monde.

En France, ses livres sont présents dans plus de mille libraires et peuvent être commandés dans toutes les autres. Ils sont disponibles sur l'ensemble des sites de vente de livres sur internet.

Rencontres avec le public

Jeune maison d'édition indépendante, HongFei Cultures a à cœur de rencontrer régulièrement et aussi souvent que possible les lecteurs, les prescripteurs et les acteurs du monde du livre.

Salons et dédicaces

Chaque année HongFei participe à une douzaine de salons du livre d'ampleur régionale ou nationale parmi lesquels les salons de Montreuil, Brive, Aubagne, Mouans-Sartoux, Le Mans, Châteauroux, Saint-Priest, Saint-Paul-Trois-Châteaux, Blois, Cherbourg, etc.

Plusieurs salons ont choisi de mettre les éditions HongFei à l'honneur : Troyes (2010), Sucé-sur-Erdre (2011), Zinc-Grenadine d'Épinal (2012), Festival International de Géographie de Saint-Dié-des-Vosges (2013), La Quinzaine du livre de Tours (2014) Chapitre nature à Le Blanc (2015).

Éditeurs, auteurs et illustrateurs sont régulièrement sollicités en salons, librairies, bibliothèques et établissements scolaires pour animer des ateliers, monter des expositions et participer à des rencontres et dédicaces.

Réseaux professionnels

HongFei s'implique dans des rencontres professionnelles où elle partage, dans le cadre d'ateliers, débats, conférences, son expérience en matière d'édition interculturelle pour la jeunesse. Parmi les partenaires : Lire et Faire Lire, l'Institut National de Formation de la Librairie de Montreuil, l'Institut International Charles Perrault d'Eaubonne, le Salon du Livre et de la Presse Jeunesse de Montreuil, le salon du livre jeunesse et de l'éducation de Charleroi en Belgique, le salon international du livre de Taipei à Taiwan, l'Alliance française (bureau de Nanjing, Chine).

Par ailleurs, HongFei est présente sur le marché international de l'édition à travers les salons internationaux de Francfort, Bologne, Londres, Taipei, etc.

Chroniques et critiques

Les titres des éditions HongFei Cultures font régulièrement l'objet de l'attention des prescripteurs (La revue des Livres pour Enfant, Ricochet, Li&Je, L'Avis des Bulles, Notes Bibliographiques, Libbylit, l'ARPLE, la Revue InterCDI, etc.).

Les interviews, reportages et chroniques se multiplient sur les antennes (Radio France International, France Culture, Aligre FM, France 3), dans les revues spécialisées (Livres Hebdo, Chine Plus, Planète chinois, Bulles de Gones, Mémoire des arts), la presse régionale (L'est éclair, L'Union, La Provence, La Nouvelle République) ainsi que sur de nombreux blogs et sites internet. En décembre 2013, *Citrouille* n°66 (la revue des librairies spécialisées jeunesse) consacrait une longue interview aux éditions HongFei Cultures.

Gazette

Les éditions HongFei Cultures publient, à destination de tout public, une gazette d'information et d'actualité intitulée *CuiCui !* (en écho au nom de la maison)

Soutien

Les éditions HongFei Cultures reçoivent le soutien de



Le vrai défi, c'est d'accepter l'idée que si l'autre pense et agit différemment – avec la sagesse de sa culture – il n'a pas forcément tort. C'est reconnaître alors que ce qu'on tient pour absolu et immuable depuis son enfance, ne l'est peut-être pas si sûrement, sans que cela nuise pour autant à la valeur ou à la beauté de cet héritage.

Extrait de
D'une rive à l'autre,
aventure interculturelle des éditions HongFei Cultures
par Loïc JACOB et Chun-Liang YEH.

Livret disponible chez l'éditeur uniquement

CONTACT PRESSE

Loïc Jacob
73 avenue de Tours, 37400 Amboise
tel : 02.47.79.39.30 / 06.45.65.97.50 | mail : loic.jacob@hongfei-cultures.com

Présence sur le web

le site www.hongfei-cultures.com
le blog blog-de-hongfei-cultures.hautetfort.com
facebook PROFIL Loïc Jacob | PAGE éditions HongFei Cultures
NEWSLETTER via le site ou le blog | CATALOGUE en ligne (version papier sur demande)